

УДК 81

П. А. Садовая

**ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (г. КЕМЕРОВО)
В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В статье автор рассматривает проблему межкультурной коммуникации на примере деятельности региональных центров изучения немецкого языка им. Гете, выявляет уровни коммуникации и предлагает инструментарий социологического изучения, соответствующий предложенным уровням коммуникации.

Ключевые слова: межкультурные коммуникации, центры изучения немецкого языка им. Гете.

P. A. Sadovaya

**CENTRE OF THE GERMAN LANGUAGE (KEMEROVO)
IN THE INTERCULTURAL COMMUNICATION**

The author examines in the article the problem of intercultural communication as an example of the Goethe regional centers of the German language, identifies levels of communication and offers a tool of sociological research identical to the offered level of communication.

Keywords: intercultural communication, the Goethe centers of the German language.

Центр изучения немецкого языка г. Кемерово – это автономная некоммерческая организация, имеющая договор о сотрудничестве с институтом им. Гете. Он – системный элемент Немецкого культурного центра им. Гете в Москве, который, в свою очередь, является подсистемой Института им. Гете, штаб-квартира в Мюнхене. Институт им. Гете – это культурное учреждение ФРГ, представительства которого действуют по всему миру. Его цель – формирование наиболее полного представления об обществе, политической и культурной жизни Германии. Деятельность сети институтов им. Гете и центров изучения немецкого языка направлена на решение внешнеполитических задач в области культуры и образования. В г. Кемерово Центр изучения немецкого языка был образован в 2003 г. с момента присвоения ему статуса официального партнера Немецкого культурного центра им. Гете. Организация является некоммерческой, цель – оказание услуг в области дополнительного образования населения. Дополнительный характер образовательных услуг указывает на добровольное принятие решения о вступлении в новую коммуникационную группу.

В наши дни понятие «коммуникация» активно используется во всех сферах человеческой жизнедеятельности и несет в себе разную смысловую нагрузку. В толковых словарях русского языка наиболее часто встречается понимание коммуникации как сообщения, общения. Оно является одним из основных и в социологии. Выделяют разные подходы к определению понятия коммуникации. Некоторые понимают коммуникацию «...как процесс передачи данных, сигналов от субъекта к объекту...» (работы А. Урсула, П. Смита, М. Кагана). Другие делают акцент на механизме приобщения индивидов к общественному сознанию в ходе социализации (подход, предложенный Ч. Кули) [1, с. 6–8].

В обществе коммуникация осуществляется между индивидами, группами, организациями, государствами, культурами с помощью языков (знаковых систем). Между людьми коммуникация происходит в форме общения как обмен сообщениями, в которых отображены знания, эмоциональное состояние, отношение к чему-либо, программы деятельности. Так как коммуникация обеспечивает связь между людьми, позволяет накапливать и передавать социальный опыт, она является важной предпосылкой функционирования и развития всех социальных систем. Содержание и формы коммуникации отражают общественные отношения и исторический опыт людей.

Межкультурной коммуникацией считается «...адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам...» [2, с. 580].

Началом изучения межкультурной коммуникации считается выход в свет в 1954 г. книги Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация», где впервые был упомянут термин «межкультурная коммуникация». Тезис Э. Холла о том, что «коммуникация – это культура, а культура – это коммуникация», вызвал активные дискуссии в научных кругах. Тем не менее, уже в 1960-х гг. межкультурная коммуникация становится учебной дисциплиной в университетах США.

В российской науке инициатива изучения межкультурной коммуникации принадлежала преподавателям кафедр иностранных языков. Лингвистический взгляд на природу культуры приводит к вынесению языка и самой культуры на один уровень, где культура понимается как содержание, а язык – как форма существования данного содержания. Поэтому основной особенностью изучения иностранных языков как средства коммуникации является то, что осуществляться это должно в неразрывном

единстве с миром и культурой народов, этносов, говорящих на них. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире... Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [3]. Таким образом, процесс изучения иностранного языка при участии носителя данного языка, культуры можно отнести к межкультурной коммуникации.

Автор данной статьи имела возможность ознакомиться с работой Центра изучения немецкого языка г. Кемерово: с 2009 г. была слушателем, участником творческих проектов, а также проходила производственную социологическую практику. В результате нами был очерчен ряд форм межкультурной коммуникации.

Обучение в Центре ведется на немецком языке при участии языкового ассистента и практикантов из Германии по методикам и учебно-дидактическим материалам, соответствующим международным образцам, установленным Немецким культурным центром им. Гете в Москве. Основной упор при этом делается на коммуникацию с носителем языка, что улучшает процесс его изучения слушателями курсов и делает его интересным для слушателей всех возрастных категорий.

Для достижения наиболее эффективного результата в Центре выстроена схема коммуникации, включающая несколько уровней:

- преподаватель – слушатель,
- языковой ассистент – слушатель,
- слушатель – слушатель (индивидуальная коммуникация в форме составления диалогов, выполнения заданий в паре),
- слушатель – группа (коллективные обсуждения тем, дискуссии),

- слушатель – администрация Центра (форма обратной связи, при которой слушатель в конце семестра заполняет анкету, целью которой является отражение степени удовлетворенности/неудовлетворенности пройденным курсом).

Практике межкультурной коммуникации, с нашей точки зрения, также способствуют творческие проекты Центра изучения немецкого языка, в ходе которых слушатели могут ознакомиться с немецкой литературой, кинематографом, экспозициями фотовыставок немецких фотографов и принять участие в параллельном фотоконкурсе на заданную тему.

Таким образом, межкультурная коммуникация в Центре изучения немецкого языка г. Кемерово представляет собой:

- процесс передачи информации, одним из главнейших элементов которого является кодирование и декодирование информации. В данном случае он заключается в том, что информация передается на иностранном, немецком языке, поэтому процесс кодирования и декодирования обогащается процессом перевода на немецкий язык и с немецкого языка;

- механизм приобщения индивидов к элементам германской и австрийской культур. Непосредственное общение с носителем языка расширяет коммуникационные возможности студентов Центра, помогает преодолеть языковой барьер и так называемый «культурный шок», возникающий при взаимодействии носителей различных культур. Изучение немецкой и австрийской культур помогает также расширять знания о собственной культуре.

При помощи компаративного анализа элементов культур обнаруживаются связи, характерные для обеих культур, или различия, осознание которых также несет необходимую информацию. К тому же в каждой из возрастных категорий (дети, молодежь, взрослые) присутствуют представители различных социальных слоев и субкультур, что обогащает процесс коммуникации.

Исходя из наличия разных уровней коммуникационного процесса внутри Центра, а также коммуникационного процесса между Центром изучения немецкого языка и Немецким культурным центром им. Гете в Москве и взаимодействия данных подсистем с Институтом им. Гете, при социологическом изучении проблемы межкультурной коммуникации, учитывая место Центра изучения немецкого языка в ней, можно предложить следующий инструментарий, соответствующий уровням коммуникации.

Уровень 1. Для понимания процесса коммуникации как общения, характеристики связей, форм общения необходимо применение метода включенного наблюдения, без которого изучение системы будет неэффективным. Анкетный опрос позволит выявить степень интегрированности в процесс коммуникации, а также механизмы интеграции в культурное пространство как слушателей и преподавателей в европейское общество, так и немецких ассистентов и практикантов в российское общество.

Уровень 2. Ключевым методом в изучении системы взаимоотношений Центра изучения немецкого языка, Немецкого культурного центра им. Гете в Москве и Института им. Гете является метод формализованного интервью экспертов, специалистов и ассистентов центров изучения немецкого языка.

Уровень 3. Для формирования наиболее полной картины коммуникационного процесса в рамках Института им. Гете, в которую входят такие элементы, как иерархичность, системная соподчиненность, функциональность и другие, возможно применение вторичного анализа документов.

Благодаря комплексному подходу, включающему изучение процесса межкультурной коммуникации на нескольких уровнях, можно наиболее эффективно исследовать место Центра изучения немецкого языка в системе межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Антонов К. А. Телевизионные новости в массово-коммуникационном процессе: социологический анализ механизмов социально-политического конструирования. – Кемерово: ООО «Фирма Полиграф», 2006.
2. Основы теории коммуникации / под общ. ред. М. А. Василика. – М.: Гардарики, 2005.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация // Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков. [Электронный ресурс]. – URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_04.php